Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc zobaczyłem, że nie ma u was wybawiciela, we własną dłoń włożyłem mą duszę\* i ruszyłem na synów Ammona, a JAHWE wydał ich w moją rękę. Więc dlaczego zjawiacie się u mnie dzisiaj, aby ze mną walczyć?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy stwierdziłem, że żadni z was wybawcy, wziąłem sprawy we własne ręce, ruszyłem na Ammonitów, a JAHWE mi ich wydał. Dlaczego więc zjawiacie się u mnie dzisiaj, aby ze mną walczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A widząc, że nie chcieliście mnie wybawić, naraziłem swoje życie i wyruszyłem na synów Ammona, a JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc przyszliście dziś do mnie, by walczyć ze mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc, żeście mię wybawić nie chcieli, odważyłem zdrowie swoje, i ciągnąłem przeciw synom Ammonowym, a podał je Pan w ręce moje, i przeczżeście przyszli do mnie dnia tego, abyście walczyli przeciwko mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co widząc, położyłem duszę moję w rękach moich i przeszedłem do synów Ammon, i dał je JAHWE w ręce moje. A cóżem zawinił, abyście przeciwko mnie powstali na wojnę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc, że nie ma wybawiciela, naraziłem moje życie i poszedłem walczyć z Ammonitami, a Pan wydał ich w moje ręce. Dlaczego występujecie dzisiaj przeciw mnie, chcąc walczyć ze mną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc widziałem, że nie ma u was pomocnika, naraziłem swoje życie i ruszyłem na Ammonitów, a Pan wydał ich w moją rękę; dlaczego więc przyszliście dziś do mnie, aby mnie napastować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatem zrozumiałem, że mi nie pomożecie, naraziłem moje życie i przeprawiłem się do Ammonitów, a JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc przyszliście dzisiaj do mnie, aby ze mną walczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy widziałem, że nikt nie przybywa mi z pomocą, naraziłem swoje życie i sam ruszyłem na Ammonitów. JAHWE wydał ich w moje ręce. Dlaczego więc dziś przyszliście walczyć ze mną?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy widziałem, że nikt nie przybywa mi z pomocą, powierzyłem swoje życie własnej dłoni i pociągnąłem na Ammonitów. I Jahwe wydał ich w moje ręce. Dlaczegóż więc przyszliście teraz do mnie walczyć przeciwko mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem widząc, że nie chcesz mi dopomóc, naraziłem swe życie i wyruszyłem przeciw Ammonitom; a WIEKUISTY poddał ich w moją moc. Czemu więc dzisiaj wystąpiliście przeciw mnie, by ze mną walczyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zobaczyłem, że nie jesteś wybawcą, postanowiłem wziąć swą duszę we własną dłoń i wyruszyć przeciw synom Ammona. Wtedy JAHWE wydał ich w moją rękę. Dlaczego więc wyruszyliście dziś przeciwko mnie, by walczyć ze mną?” |

1. 1) we własną dłoń włożyłem mą duszę, מָה נַפְׁשִי בְכַּפִי ־ אָׂשִי , idiom: wziąłem życie w dłonie. [↑](#footnote-ref-2)